

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español



1 de Noviembre de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

子ども・女性・障害のある方・高齢の方へ ひとりで悩まないで...まずは相談を！！

NO SUFRA SOLO, CONSULTE!

(Kodomo, josei, shōgai no aru kata, kōrei no kata he hitori de nayamanaide, mazu wa sōdan wo)

Hamura tiene ventanillas para consultas especiales. Si tiene problemas no dude en venir a consultar.

Ejemplos de abusos, maltratos y dónde consultar

MALTRATO PSICOLOGICO: amenazar, ignorar, molestar, insultar, decir palabras violentas, discriminar, maltrato entre esposos, hermanos, etc.

MALTRATO FISICO: golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.

NEGLIGENCIA: privación de alimentos, salir de la casa dejando al bebé solo, no dar las atenciones necesarias, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive con usted o siempre visita su casa.

ABUSO SEXUAL: molestar, forzar.

MALTRATO ECONOMICO: no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin su consentimiento, limitaciones del uso del dinero.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110!!**

12 A 25 DE NOVIEMBRE "MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES (Josei ni tai suru bōryoku wo nakusu undō)

Si esta siendo víctima de violencia, crímenes sexuales, acoso sexual, prostitución, tráfico de personas de parte de su cónyuge u otras personas, no siga sufriendo, armese de valor y consulte.

Necesitamos una sociedad donde todos puedan vivir seguros.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 314.

VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE U OTROS (Haigūsha nado kara no bōryoku wa)

■Kōhō Kōchōka ☎042-555-1111 anexo 541 (Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari en el 1er piso)

Lunes a Viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

CONSULTA DE MUJERES (Josei nayamigoto sōdan)

■Hamura shi Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari

1ro, 3ro y 5to Miércoles todos los meses, 1:30 pm a 4:30 pm.

■Fussa shi Hisho Kōhōka Kōhō Kōchō kakari ☎042-551-1529

2do y 4to Miércoles todos los meses, 9:00 am a 1:00 pm.

■Tōkyō to Josei Sōdan Center Tama Shisho ☎042-522-4232.

Lunes a Viernes, 9:00 am a 4:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kosodate to katei ni kan suru koto wa)

■Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882 (Kosodate Sōdanka 2do piso)

*Consultas sobre niños hasta los 17 años y sobre la familia.

Lunes a Viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

Consultas como: ●maltrato al niño, ●hábitos de vida, crianza, disciplina, ●información sobre servicios para la crianza.

■Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321

Lunes a Viernes, 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

■Kogokoro, oyagokoro sōdan @ Tōkyō (consultas por LINE)

Lunes a Viernes, 9:00 am a 11:00 pm (recepción hasta las 10:30 pm).

Sábados, Domingos y feriados, 9:00 am a 5:00 pm.

■Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsu Dial ☎189 (disponible los 365 días, 24 horas)

*La información personal será protegida. La consulta también puede ser anónima.

*Así no sean actos de violencia, no se le hará responsable a la persona que informó.

PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata wa)

■Shōgai Fukushima ☎042-555-1111 anexo 185 (1er piso).

*Se aceptan consultas de personas con impedimentos, de los familiares o personas relacionadas.

Lunes a Viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

ANCIANOS (Kōrei no kata wa)

■Kōrei Fukushi Kaigoka ☎042-555-1111 anexo 198 (1er piso).

Lunes a Viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

Consultas como: ●maltrato a los ancianos, protección de los cuidados y derechos de los ancianos, ●temas relacionados sobre el uso del servicio de cuidados y bienestar, ●prevención de cuidado.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎042-555-8815

Area: Midorigaoka, Fujimidaira, Shinmeidai 3, 4, Futabachō, Gonokami (Musashino), Hane (Musashino), Kawasaki (Musashino), base Americana Yokota.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi ☎042-570-1200

Area: Sakaechō, Ozakudai, Hanenishi, Hanekami, Hanenaka.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Akashia ☎042-578-5508

Area: Gonokami, Shinmeidai 1, 2, Kawasaki, Hanehigashi, Tamagawa, Hane (Seiryū)

Horario: Lunes a Viernes, 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

11月は児童虐待防止推進月間

PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE (11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan)

Centro de Consultas para menores **189**.

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad o tiene problemas con la crianza, consulte al Centro de Apoyo a la Crianza (*Kodomo Katei Shien Center*) o al Centro de Consulta para Menores (*Jidō Sōdanjo*). Interesemonos más en los niños del vecindario y protegemos la sonrisa de los niños.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882 / Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.

消費生活講座「マスク作り講座～繰り返し使えるマスクを手作りしましょう～」

CLASES PARA CONFECCIONAR MASCARILLAS A MANO

(Shōhi seikatsu kōza "masukuzukuri kōza~kurikaeshi tsukaeru masuku wo tezukuri shimashō)

No desea aprender a confeccionar una mascarilla que pueda lavar y usar varias veces?

De esta manera no gastará tanto dinero y se divertirá confeccionandolas. También se hablará sobre la forma de lavarlas.

Fecha y hora: Miércoles 25 de Noviembre, 10:00 am a 11:30 am.

Lugar: municipalidad de Ōme en el 2do piso.

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes del área de Nishitama.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥500 (material).

Llevar: útiles de costura, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: a partir del Miércoles 4 de Noviembre, por teléfono a Ōme shi Shimin Anzenka Shimin Sōdan kakari ☎0428-22-1111, anexo 2312.

APRENDAMOS MAS SOBRE LA REPUBLICA KIRGUIISA

(Motto kirugisu wo shirō)

BIENVENIDA A LA SELECCION MASCULINA DE JUDO CON EL HIMNO NACIONAL DE LA REPUBLICA KIRGUIISA (Kirugisu danshi jūdō chimu wo Kirugisu kokka de omotenashi)

Cantemos el Himno Nacional de la República Kirguisa, cuya ciudad anfitriona es Hamura y entretengamos al equipo nacional de Judo masculino que visitará el pre-campamento de los Juegos Olímpicos de Tōkyō 2020.

Días de práctica: Miércoles 25 y Jueves 26 de Noviembre, Miércoles 2, Jueves 3 y Miércoles 9 de Diciembre.

*Horario para todas las fechas: 6:30 a 7:30 pm.

*El contenido es el mismo las 5 fechas, puede participar en todas si desea.

Lugar: Community Center, hall en el 3er piso.

Dirigido: residentes, trabajadores y estudiantes de Hamura.

Capacidad: 20 personas por cada fecha (por orden de inscripción).

TALLER DE MONTAJE Y DESMONTAJE DE LA YURTA (Yuruta no kumitate, kaitai workshop)

Se montará y desmontará en realidad una "yurta" vivienda móvil nómada tradicional. Descansemos en esta y pensemos en Kirguistán, la tierra de los nómadas y pastizales.

Fecha y hora: Montaje...Martes 8 de Diciembre, 1:00 a 5:00 pm. Desmontaje...Domingo 13 de Diciembre, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones (tenjishitsu).

Dirigido: residentes y trabajadores de Hamura, mayores de 18 años.

Capacidad: montaje, desmontaje aproximadamente 10 personas por cada actividad (por orden de inscripción).

*Lea atentamente el formulario de solicitud para participar.

*Participe con ropa cómoda y zapatos deportivos de suela plana para usar en el exterior.

*Usar caso y guantes de trabajo (los organizadores se encargarán de alistarlos).

El patron de la ventana del cielo de la Yurta también es usada en la bandera de Kirguistán.

MEDIDAS DE PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES INFECCIOSAS

*Usar mascarilla para participar en la actividad.

*Se asegurará un espacio amplio entre el instructor y los participantes, también entre los mismos participantes, se evitara multitudes y se proporcionará ventilación en el lugar.

*Si tiene síntomas como tos o fiebre el mismo día, no podrá participar.

*Dependiendo de la situación, cabe la posibilidad de que la actividad cambie o se suspenda.

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 2 a Miércoles 18 de Noviembre, adjuntando los siguientes datos [nombre, número de teléfono, correo electrónico, fecha en que desea participar] por teléfono, fax, correo electrónico o directamente en Tōkyō Olympic Paralympic Junbishitsu, anexo 344.

NO DESEA PARTICIPAR EN LA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES?

(Churippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)

Se buscan voluntarios para plantar bulbos de tulipanes que florecerán la próxima primavera.

Fecha y hora: Jueves 12, Viernes 13, Domingo 15, Lunes 16 y Martes 17, 9:00 am a mediodía (se puede asistir un solo día).

Lugar de reunión: Odorikosō Kōen (al lado de Negaramimae Suiden).

Llevar: ir con ropa adecuada, guantes de trabajo, botas, mascarilla.

Inscripciones e informes: hasta el Lunes 9 de Noviembre llamando por teléfono o enviando un fax a Hamura shi Kankō Kyōkai, le pedirán su nombre y número de teléfono ☎042-555-9667, FAX: 042-555-9673.

*Recepción por teléfono de 9:00 am a 5:00 pm (excepto Martes y Miércoles).

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA (Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurenaide!)

Las personas que tienen perros y aún no les han puesto la vacuna contra la rabia, lo pueden hacer en esta oportunidad o hacerlo personalmente en el veterinario.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 225.

Costo:

◎Si ya está registrado...¥3,750 (vacuna ¥3,200 y comprobante ¥550).

*Favor de traer el formulario color amarillo que se envió a fines de Octubre (favor de llenar la parte de atrás con anticipación).

◎Registro por primera vez...¥6,750 (registro ¥3,000, vacuna ¥3,200 y comprobante ¥550)

*El registro lo puede realizar en los lugares mencionados.

Precauciones:

◆Si su perro estuviera enfermo o preñada, favor de informar al veterinario antes de la vacuna.

◆Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien, no podrán recibir la vacuna.

◆Para evitar accidentes, colocarle el collar con la cuerda corta. Se recomienda que lo lleve un adulto que pueda controlar al perro.

◆Llevar a su perro limpio y llevarse el excremento a su casa si fuera necesario.

◆Para aplazar la vacuna se necesita hacer otro trámite aparte.

Trámites necesarios: las personas que tienen perros, deben registrar al perro en la municipalidad y ponerle la vacuna contra la rabia.

◆Si recién se ha comprado un perro o lo tiene desde hace tiempo pero no lo ha registrado...ir al 2do piso de la municipalidad Kankyō Hozenka para registrarlo (¥3,000 por el registro).

◆Le puso la vacuna contra la rabia pero no pidió el comprobante...ir al 2do piso de la municipalidad Kankyō Hozenka a pedir el comprobante (¥550).

REGISTRO DEL PERRO...debe registrarlo en el momento que obtiene el perro o dentro de 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido o 90 días desde que lo tiene.

VACUNA CONTRA LA RABIA...es una obligación realizar la vacunación entre Abril y Junio.

Este año, como medida especial el período es hasta Diciembre, sin embargo todos los años la vacuna se pone entre Abril y Junio y necesita pedir el comprobante.

*Las personas que aún no le han puesto la vacuna contra la rabia a sus perros, y no van a poder ponerles la vacuna grupal, deben de buscar una fecha hasta Diciembre para ponerle la vacuna en algún veterinario.

PREVENCION DEL CORONA VIRUS

◆Favor de asistir el mínimo de personas necesarias y ponerse mascarilla.

◆Mantener 2m de distancia con las personas de los alrededores.

◆De acuerdo al congestionamiento de ese día, puede que se le pida esperar en otro lugar o regresar en otro horario.

◆No hablar fuerte.

◆Si tiene síntomas de tos o fiebre, favor de no asistir.

*Se llevará a cabo así llueva.

Fecha	Hora	Lugar	Dirección
Lunes 9 de Noviembre	10:00 am a 11:00 am	Azuma Kaikan	Hanehigashi 3-11-32
	11:20 am a 12:20 pm	Seibu Chiiki Bichiku Sōkō	Ozakudai 5-19-4
Martes 10 de Noviembre	10:00 am a 11:00 am	Mitsuya Kaikan	Shinmeidai 4-4-9
	11:20 am a 12:20 pm	Municipalidad Hamura	Midorigaoka 5-2-1

11月8日は秋の市内いっせい美化運動・花いっぱい運動

ACTIVIDAD DE OTOÑO PARA EMBELLECEER LA CIUDAD (11 gatsu yōka wa aki no shinai issei bika undo, hana ippai undo)

PLANTANDO FLORES (Hana ippai undō)

Se prepararán 95,000 bulbos de tulipanes (rojo, amarillo, blanco) y 15,000 macetas de la flor pensamiento (pansy).

En esta actividad participarán más de 90 grupos de la ciudad entre asociaciones del vecindario, negocios, escuelas, y otros. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles esten llenas de flores.

*Las flores que se plantarán esta vez participarán en el concurso en el mes de Abril 2021.

Fecha: Domingo 8 de Noviembre.

Informes: Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

LIMPIEZA POR UNA CIUDAD MAS BELLA (Shinai issei bika undō)

2 veces al año se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Pedimos la colaboración de todos los ciudadanos para esta actividad.

Procedimiento: se separará la basura en "basura incinerable" y "basura no incinerable" y se llevará a las asociaciones de la zona y lugares indicados hasta las 9:00 am.

*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

*Este día no se recolectará basura de las casas.

Fecha: Domingo 8 de Noviembre.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

発酵促進剤を使って、生ごみを堆肥に～生ごみ堆肥化講習会～

APRENDAMOS A CONVERTIR LOS RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO

(Hakkō sokushinzai wo tsukatte, namagomi wo taihi ni ~ namagomi taihika kōshūkai)

Si a los residuos de comida de las casas le mezclamos unos químicos que aceleran la fermentación y lo tapamos con tierra, podemos conseguir abono rápidamente. Así podremos reducir la cantidad de basura, no desea intentarlo? El abono lo puede utilizar para sembrar verduras orgánicas.

Fecha y hora: Sábado 14 de Noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Community Center 2do piso, dai ichi kenshūshitsu.

Dirigido: residentes y trabajadores de Hamura.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

*Puede participar así haya participado antes.

*Luego de unos días se le pedirá que responda a una encuesta.

*Atendiendo a esta clase puede ganar eco puntos (50 puntos).

*Recibirá como regalo el químico que acelera la fermentación.

*Debe asistir con mascarilla.

Inscripciones e informes: Lunes 2 a Jueves 12 de Noviembre, por teléfono o directamente a Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

カラダ塾 ヘルシー華やか料理&体ぽかぽか運動～糖尿病予防～

CHARLAS SOBRE SALUD

(Karada juku herushi hanayakana ryōri & karada pokapoka undo ~tōnyōbyō yobō~)

Esta vez se hablará sobre la prevención de la diabetes. Menús elegantes y saludables.

Fecha y hora: Miércoles 9 de Diciembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes, trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 2 de Noviembre, por teléfono a Kenkōka (Hoken Center), anexo 625.

EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS (Ninpu shika kenshin)

Chequeo dental para embarazadas para la detección y la prevención de la enfermedad periodontal.

Período: todo el año.

Dirigido: mujeres embarazadas residentes de Hamura (solo una vez por embarazo).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*).

Procedimiento: reservar su cita en uno de los centros médicos odontológicos autorizados.

*La lista de los centros médicos odontológicos autorizados la puede encontrar en la página oficial de Hamura o consulte por teléfono.

*Las personas que están en tratamiento, no podrán someterse al examen.

*En caso de que sea necesario algún tipo de tratamiento, deberá pagar por este.

Informes: Kosodate Sōdan Boshi Hoken Sōdan kakari, anexo 692.

令和3年度に新1年生になるお子さんの保護者の皆さんへ

REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE ENTRARAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL 2021

(Reiwa 3 nendo ni shin 1 nensei ni naru okosan no hogosha no minasan he)

Charla explicativa para padres de niños que ingresaran a primaria y secundaria en el 2021. Se explicará sobre el colegio, las cosas necesarias hasta el día de ingreso, en que deben de estar preparados, y otros.

En Enero se enviará por correo la notificación de la fecha de ingreso y el colegio al que atenderá.

*Cabe la posibilidad de que las fechas varien debido a la condición del corona virus.

*A las personas que no pueden asistir a la reunion, el colegio les explicará lo necesario.

Para más información consultar en cada colegio.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

Colegio	Fecha	Hora	No. deteléfono	Lugar
Hamura Higashi Shōgakkō	Miércoles 27 de Enero, 2021	1:45 pm	042-554-5663	Tamokuteki hall
Hamura Nishi Shōgakkō	Martes 2 de Febrero, 2021	2:00 pm	042-554-2034	Taiikukan
Fujimi Shōgakkō	Martes 9 de Febrero, 2021	2:00 pm	042-554-6449	Taiikukan
Sakae Shōgakkō	Lunes 25 de Enero, 2021	2:00 pm	042-554-2024	English room
Shōrin Shōgakkō	Lunes 22 de Febrero, 2021	2:00 pm	042-554-7800	Tamokuteki room
Ozakudai Shōgakkō	Martes 2 de Febrero, 2021	2:00 pm	042-554-1431	Taiikukan
Musashino Shōgakkō	Martes 2 de Febrero, 2021	2:00 pm	042-555-6904	Taiikukan
Hamura Daiichi Chūgakkō	Sábado 9 de Enero, 2021	10:50 am	042-554-2012	Taiikukan
Hamura Daini Chūgakkō	Sábado 9 de Enero, 2021	10:00 am	042-554-2041	Tamokutekishitsu
Hamura Daisan Chūgakkō	Sábado 12 de Diciembre	2:00 pm	042-555-5131	Tamokuteki hall

プレミアム付商品券を発行します！

VALES DE COMPRA PREMIUM

(Premium tsuki shōhinken wo hakkō shimasu!)

Venta de los vales de compra premium, podrá ahorrar 20% por cada talonario.

Período de venta: mediados de Diciembre.

Cantidad total de ventas: 30,000 talonarios.

Costo: ¥10,000 por talonario (24 vales de ¥500).

Procedimiento: compra con anticipación.

*Para más información sobre el período de venta y el método de compra se informará en el boletín de Hamura del 1 de Diciembre.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211 / Sangyō Kikakuka anexo 667.

COMUNICADOS DEL CENSO ⑦

(Kokusei chōsa 2020 tsūshin 7)

GRACIAS POR SU COOPERACION EN EL CENSO NACIONAL DEL SEGUNDO AÑO DE REIWA (Reiwa 2 nen kokusei chōsa ni gokyōryoku arigatō gozaimashita)

El comité de orientación del censo continuará realizando visitas a los hogares que no respondieron antes de la fecha de vencimiento, esperamos su cooperación.

Informes: Sección de Asuntos Generales (Sōmuka Sōmu kakari), anexo 348.

資源？それとも粗大ごみ？間違えやすい寝具の分別！

COMO SEPARAR LA BASURA

(Shigen? Soretomo sodai gomi? Machigaeyasui shingu no bunbetsu!)

Las frazadas delgadas o sábanas se pueden botar como recursos, los días que recogen cartones y ropa.

Las frazadas acolchadas se deben botar como basura de tamaño grande.

*Si la ropa o telas que bota como recursos, se mojan, ya no serviran para reciclar. Favor de sacarlas los días que no llueve.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

全国一斉「女性の人権ホットライン」(電話相談)

CONSULTAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS MUJERES

(Josei no jinken hotline denwa sōdan)

Semana de refuerzo de consultas sobre los derechos humanos de la mujer. Los encargados están obligados a guardar confidencialidad sobre el contenido de las consultas.

Período: Jueves 12 a Miércoles 18 de Noviembre.

Hora: Lunes a Viernes 8:30 am a 7:00 pm, Sábados y Domingos 10:00 am a 5:00 pm.

Teléfono para consultas: ☎0570-070-810 (se puede llamar desde cualquier parte del país).

*Se reciben consultas fuera del período, de Lunes a Viernes 8:30 am a 5:15 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Informes: Tōkyō Hōmukyoku Jinken Yōgobu Dainika ☎0570-011-000.

「秋の谷戸沢処分場自然観察会」参加者募集

VISITEMOS EL VERTEDERO YATZAWA EN OTOÑO

(Aki no Yatozawa shobunjo shizen kansatsukai sankasha boshū)

Visitemos el vertedero de basura Yatozawa para experimentar la regeneración del entorno natural.

Fecha y hora: Jueves 3 de Diciembre.

Lugar: Hachioji shi Tobuki Clean Center, Futatsuzuka Shobunjo, Yatozawa Shobunjo.

*El lugar de reunión será cerca a la estación de Hachiōji.

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes del área de Tama.

Costo: ¥500 por persona (incluye el almuerzo. Pagarlo el mismo día).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Inscripciones: hasta el Lunes 16 de Noviembre, enviando una postal con los datos de las personas que participaran [1.nombre, 2.edad, 3.sexo, 4.dirección, 5.número de teléfono, 6.número de teléfono celular, 7.nombre del lugar de trabajo o colegio (solo las personas que no son residentes del área de Tama). En la postal poner como título "Shizen Kansatsukai Sankasha Kibō".

*El formulario lo pueden encontrar en la página oficial de Junkan Kumiai.

*Para más información consultar la página de Junkan Kumiai.

Dirección e informes: 〒190-0181 Tōkyō to Nishitama gun Hinodemachi Oguno 7642.

Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Aki no Yatozawa Shobunjo shizen kansatsukai" kakari ☎042-597-6152.

*Cabe la posibilidad de que le tomen fotos o que lo entrevisten.

*Cabe la posibilidad de que el evento se cancele debido a la condición del corona virus.

子どもたちと充実した時間を過ごしませんか？

VOLUNTARIOS PARA CUIDAR A LOS NIÑOS DESPUES DEL COLEGIO (Kodomo tachi to jujitsu shita jikan wo sugoshimasenka)

Convocatoria a voluntarios para dar soporte en las actividades de los niños después del colegio en Hamurakko Hiroba. Enseñando juegos como malabares con pelotas de tela (*otedama*), trompo (*koma*), canicas (*bidama*), ajedrez japonés (*shōgi*), juego de tablero utilizando fichas de color blanco y negro (*go*), haciendo ejercicios con ellos y cuidandolos con paciencia.

Fecha: 1 a 2 veces por semana (los días varían de acuerdo al colegio).

*Desde que terminan las clases del colegio hasta las 5:00 pm (durante el horario de invierno hasta las 4:30 pm).

*No hay actividades los feriados, ni en vacaciones largas (tampoco los días que no hay almuerzo en el colegio).

Lugar: colegios primaria en Hamura.

*Puede ayudar en varios colegios. *Se puede inscribir durante todo el año.

Inscripciones e informes: el formulario lo puede encontrar en Jidō Seishonenka en el 2do piso de la municipalidad, llenarlo y entregarlo directamente en la misma ventanilla, anexo 264.

*El formulario lo puede descargar de la página oficial de Hamura.

都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Tipos de vivienda:

1. Para familias en general.
2. Para esposos jóvenes, parejas con varios hijos (período determinado)
3. Departamentos donde ha fallecido gente.

Inscripciones: los formularios deben llegar hasta el día Martes 17 de Noviembre sin falta al correo de Shibuya.

Sorteo: Martes 22 de Diciembre, 9:30 am en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

Período de distribución: Miércoles 4 a Jueves 12 de Noviembre.

Lugar de distribución: Toshi Keikakuka 2do piso, 1er piso en recepción, ventanilla en el sótano de la municipalidad.

Informes: Miércoles 4 a Martes 17 de Noviembre...Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810 / fuera del período mencionado... ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

HIV 検査を行います

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA (HIV kensa wo okonaimasu)

El Centro de Salud Nishitama (*Nishitama Hokenjo*) realizará el examen de sida para apoyar la campaña de prevención del sida. Se aceptan consultas sobre el sida u otras enfermedades contagiosas.

Fecha y hora: Martes 1 de Diciembre 2:00 pm a 4:00 pm (resultado Martes 8 de Diciembre de 2:00 pm a 4:00 pm).

Lugar: Nishitama Hokenjo 2do piso (Ōme shi Higashi Ōme 1-167-15).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción). **Examen:** examen de anticuerpos del HIV y sífilis.

*Las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*).

*Para tener resultados más precisos, favor realizar el examen aproximadamente 60 días después de la fecha en la que pudo haberse contagiado.

*El examen puede ser anónimo y gratis.

*Puede que el examen se cancele debido a la condición del corona virus.

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono a Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141.

ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL (Shakai hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho wo okurimasu)

A comienzos de Noviembre, a todas las personas que están aportando el seguro de jubilación y pensión nacional se les enviará el certificado de deducciones (*shakai hokenryō kōjo shōmeisho*).

Para la declaración de impuestos será necesario que presente este certificado y los recibos de pago de las cuotas pagadas después del 1 de Octubre. Es un documento importante, asegúrese de no perderlo.

(Las personas que pagaron por primera vez el seguro de jubilación y pensión nacional entre el 1 de Octubre y 31 de Diciembre, se les enviará el certificado a comienzos de Febrero).

Sin embargo, si pagó 2 años por adelantado pero desea el certificado de deducción por cada año por separado, favor de consultar la página web de la oficina de servicio de pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o preguntar en la oficina de servicio de pensión más cercana.

*En caso de haber pagado el seguro de jubilación y pensión de su familia, la persona que lo pagó puede hacer la declaración con el certificado de deducciones.

*Sobre la pensión de empleados (seguro de jubilación del seguro social *kōsei nenkin hoken*, asociación de ayuda mutua *kyōsai kumiai* u otros) la compañía para donde trabaja debe hacer los cálculos y notificar a la municipalidad y oficina de impuestos por lo tanto no recibirá el certificado de deducción de la oficina de servicio de pensiones de Japón.

Informes: Nenkin Kanyūsha Dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

CLASES PARA APRENDER A USAR LOS TELEFONOS INTELIGENTES (Shinia muke smart phone kyōshitsu Android)

Se enseñará la forma de usar el teléfono inteligente desde lo más básico.

Fecha y hora: Martes 8 de Diciembre, 2:00 a 4:00 pm. **Lugar:** Silver Jinzai Center kenshūshitsu.

Dirigido: mayores de 60 años.

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Contenido: como usar internet, como usar las aplicaciones de prevención de desastres.

*Se prestará un teléfono inteligente por persona.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 13 de Noviembre, por teléfono a Silver Jinzai Center.

*No hay estacionamiento para carros.

CLASES DE MANUALIDADES (Shugei kōshūkai "Ushi no okimono zukuri")

Se crearán unos bonitos adornos de vaquitas que serán el signo del horóscopo chino del otro año.

Fecha y hora: Jueves 19 de Noviembre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center kenshūshitsu.

Costo: ¥1,700 (material).

Capacidad: 12 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Llevar: útiles de costura (solo las personas que tienen), almuerzo.

Inscripciones e informes: hasta el Martes 10 de Noviembre, por teléfono a Silver Jinzai Center.

*No hay estacionamiento para carros.

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

EXPOCISIÓN DE PROBLEMAS SOBRE LA BASURA (Namagomi taihika to purasuchikku gomi mondai no tenji)

La exposición será sobre como hacer que los residuos de comida se conviertan en abono y los graves problemas que hay sobre la basura plástica aún ahora que se debe pagar por las bolsas de plástico.

Período: Martes 10 a Lunes 23 de Noviembre. *También pueden consultar la página web.

CENTRO DE DEPORTES (Sports Center ☎042-555-0033)

DEPORTE PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS BOCCIA (Shōgaisha sports no susume bocchia wo taiken shimasenka)

El Boccia es un deporte oficial de los juegos paralímpicos. Se realizará un campeonato de Bocchia en Hamura.

Fecha	Hora	Contenido	Capacidad
①Lunes 23 de Noviembre	1:00 a 2:30 pm	Prueba	Aproximadamente 15 personas en cada horario
②Domingo 29 de Noviembre	1:00 a 2:30 pm		
③Domingo 20 de Diciembre	10:00 am a mediodía	Campeonato	12 equipos

*Las 2 primeras fechas se explicará sobre las reglas y se practicará. La tercera fecha se realizará un campeonato amistoso.

*Se puede inscribir solo para la prueba o solo para el campeonato.

*Cada equipo debe estar compuesto de 3 a 6 personas. Por orden de inscripción.

Lugar: Sports Center hall 2.

Dirigido: residentes, trabajadores. No importa si tiene impedimentos o no.

Llevar: ir con ropa para hacer ejercicios, zapatillas para interior, bebida, toalla, mascarilla y la lista de chequeo para prevenir el corona virus.

*Las personas que participarán en las clases, tendrán que apuntar su temperatura todos los días desde una semana antes del evento. Entregar esta lista el mismo día en recepción.

Inscripciones: ①② hasta el Domingo 15 de Noviembre, ③ hasta el Domingo 13 de Diciembre por teléfono o directamente al Sports Center, de 9:00 am a 5:00 pm. También se trabajará el Lunes 23 de Noviembre.

*La lista de chequeo la puede encontrar en el Sports Center o descargarla de la página oficial de Hamura.

*Debe ponerse mascarilla aún mientras practica el deporte (la persona que lo acompaña también).

令和3年成人式は2部制で開催します

CEREMONIA DE LA MAYORIA DE EDAD (Reiwa 3 nen seijinshiki wa 2 busei de kaisai shimasu)

La ceremonia de la mayoría de edad del 2021, se realizará en 2 horarios para prevenir el contagio del corona virus. Cabe la posibilidad de que el contenido varíe o la ceremonia se cancele. En ese caso se notificará en la página oficial de la ciudad.

Fecha y hora: Lunes 11 de Enero, 2021.

Lugar: Yutorogi, hall grande.

Dirigido: personas nacidas entre el 2 de Abril, 2000 a 1 de Abril 2001.

Hora: Primer grupo ...11:00 a 11:50 am (el lugar abrirá a las 10:30 am). Personas que viven dentro del área que pertenece al colegio Hamura Dai 1 Chūgakkō.

Segundo grupo ...2:00 a 2:50 pm (el lugar abrirá a las 1:30 pm). Personas que viven dentro del área que pertenece al colegio Hamura Dai 2, 3 Chūgakkō.

*A comienzos de Diciembre se le enviará la notificación.

*También pueden participar personas que no viven dentro de la ciudad. Favor de notificar con anticipación.

*Las personas que se han mudado dentro de la ciudad pueden participar en cualquiera de los dos horarios pero no en ambos. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

ゆとりぎ

YUTOROGI (☎042-570-0707)

CONCIERTO LATINO & POP (Dai 82 kai Yutorogi salon concert "Latin & Pop concert")

Disfrute de la magia de la música latina.

Fecha y hora: Sábado 28 de Noviembre, 12:30 a 1:45 pm.

Lugar: hall pequeño.

Capacidad: 110 personas (por orden de llegada).

ENTREVISTA GRUPAL PARA TRABAJOS DE BIENESTAR (Fukushi no shigoto gōdō shūshoku mensetsukai in Ōme)

Entrevista de trabajo grupal para las personas que buscan trabajo en el área de bienestar.

Fecha y hora: Miércoles 18 de Noviembre, 1:30 a 4:00 pm (recepción: 1:00 a 3:00 pm).

Lugar: Ōme shi Fukushi Center 2do piso (Ōme shi Higashi Ōme 1-177-3).

Llevar: carta de presentación del Hello Work, curriculum.

Cantidad de compañías: 6 compañías.

*La información de las compañías que estarán presentes ese día la podrá consultar en la página web de Ōme.

Inscripciones: pedir la carta de presentación en Hello Work Ōme.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Corner ☎0428-24-9163 / Sangyō Kikakuka, anexo 667.

COOPEREMOS CON LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

Todos los años se realiza la investigación de fuga de agua para hacer uso eficaz de los recursos hídricos. En esta investigación, un empleado de la compañía autorizada para el trabajo visitará su casa.

Revisará las tuberías de abastecimiento de agua y las columnas de agua de cada lugar.

El investigador portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación. Agradecemos su cooperación.

Período de la investigación: Miércoles 4 de Noviembre a Viernes 26 de Febrero 2021.

Nombre de la compañía de investigación: Rikuchi Rōsui Chōsa.

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Fecha y hora: Miércoles 18 de Noviembre, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: frente a la entrada principal de la municipalidad de Hamura.

Dirigido: personas de 16 a 69 años (mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años).

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

1 DE NOVIEMBRE, DIA DE LOS PERROS (11 gatsu tsuitachi wa "wanwanwan no hi")

El 1ro de Noviembre, día del "one one one" por lo que se dice que es el día de los perros. En el zoológico de Hamura hay 25 perritos de la pradera (prairie dog), en realidad son del tipo de las ardillas pero se les llama perritos por su forma de llorar parecida a los perros. Si están llorando quiere decir que están alarmados. Tengamos cuidado de no asustarlos cuando los visitamos.

DESCANSO (Kyūenbi)

Lunes 2, 9, 16, 30. *El Lunes 23 estará abierto.

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (11 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud, seguro de cuidado y atención, seguro médico para personas de edad avanzada es el Lunes 30 de Noviembre.

Informes: Nōzeika, anexo 190.

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

NARRACION DE CUENTOS (Toshokan ohanashikai)

Narración de "Kumasan kumasan nani miteru no" y otros juegos con las manos.

Fecha y hora: Sábado 14 de Noviembre, 11:00 am.

*Si hay mucha gente, la narración se realizará en más horarios.

DESCANSO (Kannai seiribi)

Martes 17 de Noviembre.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE**(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)****Fecha y hora:** Domingo 1 de Noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 pm a 4:00 pm.**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

11月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**(Kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
NOVIEMBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Katō Shika Clinic	042-554-8887
3	Mar	Izumi Clinic	042-555-8018	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018	Motoe Dental Clinic	042-513-7808
8	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Kusaka Shika	042-555-7793
15	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Takada Shika Iin	042-555-5903
22	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Nakano Shika Iin	042-554-7053
23	Lun	Futaba Clinic	042-570-1588	Maruno Iin (Mizuho)	042-556-5280	Kusaka Shika	042-555-7793
29	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION